

海外英语

《海外英语》上半年·合订本

《海外英语》上半年·合订本

Overseas

《海外英语》上半年·合订本

English



上半年
合订本

《海外英语》上半年·合订本

本合订本另配内容精选磁带4盘

安徽科学技术出版社

Relax

放 松

李爱民 注释

What does it mean to relax? Despite hearing this term thousands of times during the course of our lives, very few people have deeply considered what it's really about.

When you ask people (which I have done many times) what it means to relax, most will answer in a way that suggests that relaxing is something you plan to do later—you do it on vacation, in a hammock (吊床), when you retire, or when you get everything done. This implies, of course, that most other times (the other 95 percent of your life) should be spent nervous, agitated (激动), rushed, and frenzied (狂怒). Very few actually come out and say so, but this is the obvious implication (含意). Could this explain why so many of us operate as if life were one great big emergency? Most of us postpone relaxation until our "in basket" is empty. Of course it never is.

It's useful to think of relaxation as a quality of heart that you can access on a regular basis rather than something reserved for some later time. You can relax now. It's helpful to remember that relaxed people can still be superachievers and, in fact, that relaxation and creativity go hand in hand. When I'm feeling uptight (紧张的, 心情急躁的), for example, I don't even try to write. But when I feel relaxed, my writing flows quickly and easily.

Being more relaxed involves training yourself to respond differently to the dramas (戏剧) of life—turning your melodrama (戏剧性事件) into a mellow-drama. It comes, in part, from reminding yourself over and over again (with loving kindness and patience) that you have a choice in how you respond to life. You can learn to relate (适应) to your thinking as well as your circumstances in new ways. With practice, making these choices will translate into a more relaxed self.

Overseas English

海外英语

2002年3月

每月5日出版

(总第18期)

海外英语 Mar. OVERSEAS English



主 管：安徽省新闻出版局
主 办：安徽科学技术出版社
社长、总编：廖广辉
副总编辑兼主编：范 源

顾 问（以姓氏笔画为序）：
丁往道 教授（北京外国语大学）
方宜庆 教授 硕士生导师
（中国科学技术大学外语系）
朱志瑜 教授（香港理工大学中文及
双语学系）
许俊农 副教授 留英大众传媒硕士
（安徽教育学院）
伍耀光 教授（广东外语外贸大学）
何刚强 教授 硕士生导师
（复旦大学外国语学院文学系）
张柏然 教授 博士生导师
（南京大学外国语学院）
顾国国 教授 博士生导师 副院长
（北京外国语大学网络教育学院）
徐胜远 教授 硕士生导师
（上海交通大学外国语学院）
黄建华 教授 博士生导师 校长
（广东外语外贸大学）
曾崇元 副教授 兼英文系主任、比
较文学研究所所长
（台湾东吴大学英文系）
薄 冰 教授（北京外国语大学）

特别声明：本刊从最新的外
报外刊和因特网上选摘了一些精
彩的文章和图片。由于原作者地
址不详，有些甚至连姓名我们都
无法得知，所以无法直接向原
作者支付使用稿费。在此我们深
表歉意，并将稿酬存放在中国著
作权使用报酬分配中心安徽分
中心，敬请原作者直接联系领取。

（《海外英语》编辑部）

新闻频道 News Channel

本月视点
Hot Topic

- ① War and Peace 战争与和平
- ② Should a Mother Report on a War?
母亲是否应该参与战争报道?
- ③ Take Time to Enjoy the Good Things
in Life 享受人生中的美好

专栏作家
Columnist

娱 乐 Entertainment

星光灿烂

Brilliant Stars

经典回放

Classic Movies

体坛内外

The Sporting World

- ④ Kenny Rogers 肯尼·罗杰斯
- ⑤ Excerpts from the Film "The Horse
Whisperer" 电影《马语者》片断
- ⑥ Michelle Kwan 冰上玉蝴蝶——关颖珊

探 索 Discovery

（本栏目由上海外国语大学研究生部主持 主持人：马庆华）

E-世界
E-World

最新视角
New Approach

动物世界
Animal's World

一窥之见

My View

科技前沿
Modern Science

健康新知
Health Information

未来预览
A Glimpse of
the Future

生 活 Life

（本栏目由中国科学技术大学外语系主持 主持人：方宜庆）

人世间
Social View

心灵驿站

Heart's Home

心灵鸡汤

Chicken Soup
for the Soul

教你一招

Useful Tips

- ⑦ The World Looks Different Now,
Even to the Dog 狗的直觉
- ⑧ The Terribly, Tragically Sad Man
上帝的安排
- ⑨ Cyberstepmother 网络母女情
- ⑩ Trick Yourself Into Saving 节约妙法
- ⑪ Keeping Out Critters 防虫妙法
- ⑫ Relief for feet 缓解脚痛的良好

Overseas English

Teens and Sleep 青少年和睡眠

海外飞鸿

Letters from Abroad

VOA & BBC

今日美国

This is America

Rethinking Skyscrapers

摩天大楼的警示

Yard Sales and Flea Markets

庭院大贱卖与跳蚤市场

From the Heart 发自内心

Vitamins for Vision Loss

维生素治疗视力减退

Population and the Environment

人口与环境

词语典故

Words and Their Stories

科技报道

Science Report

学习频道

Study Channel

永别了,武器

会员习作修改

On His Ninetieth Birthday 九十岁生日

流利美语脱口出

Slang 流行酷语

成语教你用

老外这么说

Suit Is Best 适合的才是最好的

最新网上流行英语词汇集萃

有趣的“Dog”

常用英文缩略语

附赠: SAT 写作测试样题

名著导读

Introduction to Classic Works

海外编辑

E-editor

演讲词

Speech

酷英语

Cool English

名篇诵读

Appreciation of an Essay

万象英语

Kaleidoscopic English

万花筒

Kaleidoscope

趣味短文

Funny Articles

Woodcutter 伐木匠

Improve Your Life 如何改善你的生活

Scary But Quite True 世间男女

Occupational Descriptions 职业描述

英美人的“生肖”

花的语言

开心一刻

小知识

Information

开心一刻

Humor and Jokes

敬告读者

一、近来有读者来电反映,没有收到订阅的《海外英语》杂志。现就这个问题本刊做如下答复:

本刊出刊日期是当月5号,现在一般均提前半个多月出刊,由印刷厂直接送往合肥市邮局期刊组,合肥市邮局再根据各省市的订数,并加放一定的损耗数,发到各地。订阅的读者朋友一般可在当月上旬左右收到本刊,凡收到杂志者均要签字。如收不到,您可持订单向您所订的邮局询问。如邮局不慎丢失,则应要求邮局赔偿损失;如问题仍得不到解决,可向当地邮局或消费者协会投诉,以保护您的正当权益。本刊热烈欢迎广大读者向我们反映你们的收刊情况!

二、怎样订阅《海外英语》?

读者朋友可到当地邮局去破季订阅,邮发代号26-166,一般可以从任何月份开始订阅,同样可参加本刊的有奖订阅活动,具体办法详见封三。

编辑出版:《海外英语》编辑部

执行主编:刘桂霞

责任编辑:何迅文 李瑞生 张楚武

美术编辑:冯 勃

电脑制作:吴仁胜

封面设计:王国光

刊号: ISSN1009-5039

CN 34-1209/G4

邮发代号:26-166

订阅价:4.00元 零售价:4.80元

编辑部地址:合肥市跃进路1号新闻出版大厦

编 号:230063

编辑部电话:(0551)2846192

传 真:(0551)2840176

发行总监:孙 立

E-mail:hwyy@mail.hf.a.cn

期刊发行部电话:(0551)2818137-7081

内文制版:安士达排版部(0551)2817511

为方便读者阅读,现将文章的难易程度标注如下:

3星:简单,生词量少,具有高中英语水平即可顺利阅读。

4星:中等难度,适合于大学一、二年级的非英语专业水平。

5星:难度较大,专业性强,要求具有一定的理解及翻译能力,具有专业英语中高级水平。



War and Peace

战争,在推动人类历史的同时,也给人类的生产、生活带来了巨大的影响。随着世界的发展,战争与和平已成为全人类共同关注的焦点之一。

战争与和平

Army Takes Command at Kandahar

军队控制坎大哈

A famed U. S. Army paratrooper(伞兵) division took over the largest American military installation(军事基地) in Afghanistan on January 20, taking command from Marines who were returning to their ships.

The handover(移交工作) was accomplished without a formal ceremony. The switch has been under way for a few days, with troops from the 101st Airborne Division relieving Marines from bunkers(碉堡, 掩体) along the perimeter(周界) of the base established at Kandahar's airport.

The base in the former heartland of the Islamic extremist Taliban regime remains tense more than a month after the Marines arrived.

Troops report frequent sightings of armed men outside the perimeter, and the base came under fire last week during the first flight of al-Qaida and Taliban prisoners from a temporary detention(拘留) facility to a high-security jail at Guantanamo Bay(关塔那摩湾), Cuba.

About 2 000 Marines were at the Kandahar base at the height of their deployment(部署) and military officials declined to say how many would remain as the Army takes over. Dispensing with base duties would free some Marines for quick deployment on other missions.

The United States is continuing to scour(搜索) Afghanistan for clues to the whereabouts of Saudi exile(流亡者) Osama bin Laden, the head of the network al-Qaida that the United States says was responsible for the Sept. 11 terrorist attacks.

"I honestly don't know where he is," said Gen. Tommy Franks, the war's commander, but vowed he would be found. "The world is not a large enough place for him today," the general said. "He may hide today, he may hide tomorrow, but the world is not large enough a place for him to hide."

Pakistan's President Pervez Musharraf believes bin Laden may have died because he couldn't get treatment for a kidney ailment. U. S. officials said they have no evidence bin Laden suffered from severe kidney problems or had died.

U. S. forces are continuing to work against pockets of Taliban and al-Qaida resistance—about 10 of them at any given time, Franks said.



"We have found tanks, we have found armored personnel carriers. We have found thousands and thousands of rounds of ammunition." Saudi Arabia, which was one of just three countries that recognized the Taliban regime before it severed ties in September, is expected to recognize the new Afghan government and appoint an ambassador soon, Afghan diplomats said on condition of anonymity(匿名).

Saudi officials have demanded that Saudi citizens who have been captured or have surrendered in Afghanistan be handed over to Saudi authorities.

Many al-Qaida fighters have been captured by U. S. forces and their Afghan allies. A Saudi official said that a small number of Saudis were among detainees(被拘留者) transferred to a U. S. military base in Cuba.



F-15 Tactical Fighter F-15 战术战斗机

The F-15 is an

all-weather(全天候) tactical fighter. Called the "Starship" by pilots, the F-15 costs \$15 million per plane and is the world's leading air superiority fighter. It carries an M-61 A1 20 mm cannon, four Sidewinder missiles and four Sparrow missiles.



Fighters Used in Afghan

F-15E Strike Eagle Tactical Bomber F-15 E "战鹰" 战术轰炸机

The F-15E is a special strike, or bomber, version of the F-15 fighter aircraft crewed by a pilot and a weapon systems officer. The \$31.1 million plane features advanced laser and radar targeting systems(激光雷达锁定系统), air-to-air

阿富汗反恐战争中使用的战斗机



Hot Spots in the World 世界的热点地区

In the year 2001, the world still wrestled with a welter(起伏) of problems left over from the 20th century. There were still more than three dozen major active conflicts in the world.

Israel-Palestine 中东地区

The first is Israel-Palestine, where two peoples are locked in a renewed, bloody battle for their share of a small area both claim as their birthright. The last effort to forge a durable peace collapsed in July, with devastating results. Almost as soon as the leaders returned to the Mideast violence broke out. The new strife, called the Al-Aqsa Intifada, has claimed well over 300 lives, almost all Palestinian.

Chechnya 车臣

The second is Chechnya. Although the heavy assaults of 1999 have ceased, the army is caught in a low-intensity guerilla war that cannot be won by the military alone. Active Chechen resistance has been reduced to a few thousand fighters holding out in the mountains in Chechnya's south. But these fighters have been radicalized and an increasingly higher proportion of their financial, equipment, and personnel resources comes from radical Islamic groups in the Middle East.

missiles(空对空导弹). It can carry any bomb in the Air Force's inventory, including the 5 000-pound GBU-28 "bunker buster" and the all-weather 2000-pound AGM-130 guided missile(空对地制导导弹).

F-16J Fighting Falcon Multi-Role Fighter Aircraft F-16J "战隼"战斗机



air-to-air missiles.

The F-16 Fighting Falcon is a small multi-role fighter aircraft known for its exceptional maneuverability(机动性) and diverse capabilities. Each F-16 costs \$20 million or more. It carries one M-61 A1 20 mm multibarrel cannon(多管火箭炮), and up to six

A-10 Thunderbolt Tank Killer 坦克杀手—— A-10 雷电攻击机

The A-10, known among pilots as the Warthog,



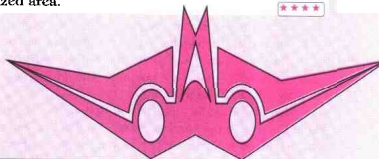
Northern Ireland 北爱尔兰

Northern Ireland's overall peace process was put in jeopardy by both political and paramilitary in-fighting within and between the Protestant factions. On the other side, two break-away elements of the IRA reportedly merged and have secured more weapons and explosives. The IRA itself hinted it might reveal more locations of arms caches(隐藏处所) in return for the U. K. continuing to "reform" the province's police force, the Royal Ulster Constabulary.

Kosovo 科索沃

In Kosovo the conflict between ethnic Serbs and Albanians continues.

Still, the original 50 000 strong peacekeeping force for Kosovo numbers some 38 000, of which 5 500 are Americans. But a bad news is the emergence of the ethnic Albanian Army of Presevo, Medveda, and Bujanovac which has occupied the three-mile wide buffer zone between federal Yugoslav forces and NATO forces patrolling the American sector of Kosovo. The 1 000 strong group, apparently drawing on weapons caches from the former Kosovo Liberation Army, has attacked and killed Serbian policemen who enter the demilitarized area.



is designed to fly low and destroy tanks. Each aircraft costs \$8.8 million and takes a crew of one. The A-10 carries a 30 mm GAU-8/A seven-barrel Gatling gun, and up to 16 000 pounds of mixed ordnance(多种武器).

F-117A Nighthawk Tactical Fighter 夜鹰 F-117A 隐形战术战斗机

The F-117 Nighthawk Tactical fighter is the world's first operational radar-avoiding aircraft. This twin-engine aircraft costs about \$45 million, can fly at high subsonic(亚音速的) speeds and carries weapons in an internal bay.



F-14 Tomcat Carrier-Based Fighter "雄猫" 舰载战斗机

These aging warriors of the Navy's fleet, which carry modern weapons, electronics and engines, cost about \$38 million each. F-14s can carry up to 13 000 pounds of ordnance, including Phoenix, Sparrow and Sidewinder missiles, along with a 20 mm cannon.





Should a Mother

by Miranda Ingram

母亲是否应该
参与战争报道?

肖剑 编译

The British reporter Yvonne Ridley is thankfully now home with her nine-year-old daughter, Daisy, following her release from captivity by the Taliban in Afghanistan. But the British media has made much of her family ties, which raises the question: should female journalists with children be covering a war on the front line?

Two of our leading foreign correspondents, Orla Guerin, of the BBC, and Marie Colvin, of the Sunday Times, have publicly decried(谴责) the notion that Ridley had no business(无权) running around Afghanistan and getting herself captured. The male correspondents, they pointed out, have children too and no one tells them off or publishes details of their "abandoned" children.

Quite so. Women have just as much business reporting from the front line. These days female correspondents are way up there among the best of them, with Kate Adie, Bridget Kendall, Lyse Doucet, Caroline Wyatt, Jacky Rowland and The Times's Janine di Giovanni, all leaders in their field. "All of us leave people behind," says Guerin, "parents, family."

Yes, this is a wrench(痛苦的离别). Having been a Moscow correspondent during the turbulent(骚乱的) Nineties I know all too well the emotional conflict of putting yourself into dangerous situations halfway across the world from parents you care about. But this is a million miles removed(与……区别) from leaving a child behind.

Having a child is what Jane Shilling described as the "unbridgeable barrier of experience" which no parent can successfully communicate to a non-parent, just as the non-bereaved(没有失去亲人的人) cannot empathise(共鸣) with the bereaved: you have to join the club to understand.

There are exceptions—the excellent Maggie O' Kane, of the Guardian, and Christina Lamb, of The Sunday Telegraph—but otherwise it is notable that none of the women mentioned above is a mother, and many former correspondents, such as Diana Goodman, who was the BBC's first female foreign correspondent and,

在被阿富汗塔利班囚禁释放后,英国记者 Yvonne Ridley 欣慰地在家与 9 岁的女儿团聚。但是英国媒体对她的家庭关系做了大量的报道。这引起了争论:有小孩的女记者是否应该在战争前线履行职责?

我们两名重要的驻外记者, BBC 的 Orla Guerin 和《星期天泰晤士报》的 Marie Colvin 公开谴责这一观点:即 Ridley 无权跑到阿富汗以致被俘。他们指出,男记者也有小孩,但是没有人指责他们,或是公开他们“被抛弃的”孩子的详情。

确实如此,妇女享有前线报道的同等权利。女记者现在的地位已得到提升。她们中最优秀的 Kate Adie, Bridget Kendall, Lyse Doucet, Caroline Wyatt, Jacky Rowland 和《泰晤士报》的 Janine di Giovanni 都是该行业的佼佼者。“我们都把亲人抛在身后,”Guerin 说,“把父母、家庭抛在身后。”

是的,这是一种痛苦的离别。作为战争频仍的 20 世纪 90 年代的驻莫斯科记者,我清楚那种情感的挣扎:与你所爱的父母分别,把自己放置到半个地球之外的危险境地。但是这和把小孩丢在家里仍有天渊之别。

Jane Shilling
在报纸上形容有



Report on a War?

later, the first female correspondent to be posted with a child, have found hard-nosed(残酷的) reporting incompatible with motherhood and have moved on to home postings. So while I would fiercely defend the right of any mother to head for the trouble-spots if she wants to, the truth is that few do.

When I was expecting(怀孕) my first child I heard that one of the editors on the paper I then worked for said that "a woman with a child can't be a proper foreign correspondent" and was duly outraged(愤怒). By the time the second wave of the Chechen War hit the headlines I was a mother. While the professional side of me longed to get straight into the thick of the fighting, to my frustration and disappointment, the mother side won hands down: the carelessness of the childless had evaporated. Although I am only now prepared to admit it, there was a grain of truth in the editor's assumption.

But is this to assume that fathers who are foreign correspondents remain unaffected? "You'll never get anyone from the BBC to admit it publicly, but according to our corporate culture we have to be 'Mr Unattached' and ready to go anywhere without a backward glance," says a BBC colleague. "But having children makes you more cautious—something we are now at least prepared to admit quietly to each other."

While they may not be prepared to admit openly to caution, there is no longer—arguably thanks to the feminisation of journalism—any shame in admitting that fatherhood influences their reporting.

The fact that he is a father has been central to much of Fergal Keane's sensitive reporting, while the BBC's Ben Brown talked, on Radio 4's *From Our Own Correspondent*, about how having young children meant that he can no longer remain detached when reporting atrocities involving children.

"I remember reporting the Rwanda Massacres(卢旺达大屠杀) when my daughter was one year old," recalls another colleague. "I freaked out, and as soon as I got home I had to go straight to the baby's cot(小房间) and hold her."

At a time when men are increasingly prepared to acknowledge that fatherhood affects their professional life, it is absurd that we shouldn't admit that motherhood does too. Parenthood strips one of the urge(强烈的欲望) towards heroics, but brings a new breadth to reporting. The gulf is not between male and female reporters but between those with and without children—and there is room for both.

★★★★

小孩是“经验无法逾越的障碍”。没有孩子的人很难了解为人父母的心情，就像没有失去亲属的人无法真正了解失去亲人的痛苦。要理解，你必须成为其中的一员。

也有例外：《保护者》优秀的 Maggie O'Kane 和《星期日电讯》的 Christina Lamb，但值得注意的是上述女性都不是母亲。许多前任记者，像是 BBC 第一位驻外女记者 Diana Goodman，她同时也是第一个有小孩的驻外女记者，就发现残酷的报道与母性格格不入。她最后还是两回了国内工作，所以尽管我捍卫任何母亲自愿到前线去报道的权利，而事实上愿意这样做的人寥寥无几。

当我怀上第一个小孩时，我当时所在报社的一个编辑说：“有小孩的妇女无法成为合格的驻外记者。”那时我勃然大怒。到了车臣之战的第二次浪潮冲击新闻标题的时候，我已成了孩子的母亲。尽管我身上的职业性渴望直接到战争最激烈的地点，令我沮丧和失望的是，我身上的母性赢得了胜利：那种没有小孩时的无牵无挂已经消失。我到现在才承认，那个编辑的想法有点道理。

但是那些身为驻外记者的父亲们就不受影响吗？在 BBC，没有人会公开承认自己受影响。因为根据我们的团体文化，我们必须成为“不受影响先生”，随时准备到任何地方而不回头望一眼。一个 BBC 的同行说，“不过有小孩会让你更谨慎——现在我们至少私下承认这一点。”

尽管他们不愿意公开承认他们的谨慎小心，但是由于新闻业中的女性化趋向，承认父性影响他们的报道不再是什么丢人的事。

身为一位父亲使 Fergal Keane 的报道具有敏感性，而 BBC 的 Ben Brown 在第四播音室《我们的记者》中谈到，有小孩使他在报道有关儿童遭受暴行时无动于衷。

“我记得我女儿 1 岁时，我在报道卢旺达大屠杀。”另一位同行回忆：“我不安极了，每次一回家我就直奔婴儿室，把女儿搂在怀中。”

在一个越来越多的男性愿意承认父性影响他们职业生涯的时代，我们不承认母性的影响就显得荒唐。家长身份剥夺了人们成为英雄的欲望，但是给报道增加了新的广度。鸿沟并非横在男性记者与女性记者之间，而是在有小孩和无小孩的记者之间。



我刊特约专栏作家: 乔安娜

Take Time to Enjoy the Good Things in Life

享受人生中的美好

by Joanna Beresford

I must confess that I've been reluctant to pick up the mail lately, and I'm nervous about letting the children handle it. Maddie Belle likes to sort through the catalogs and junk mail (which I consider a form of recycling) before I toss (投, 抛) them into the bin, but this morning I kept my eye on her and as soon as she was done, I whisked (急忙运送) her off to the bathroom so we could both wash our hands.

Maybe I'm overreacting (反应过火), and it's a small adjustment (调整) anyway — it's not like we're skulking (提心吊胆地行走) out to the mailbox in gloves and gas masks (防毒面具). But it sends a little chill through me that persists (持续) throughout the day.

It's only the mail, after all, I keep telling myself. And the poison they report on TV isn't the really bad kind — it just gives people the flu or something and then they take a drug, and most of them get better. Only three people have died. Of course, if you're one of the three that makes you 100 percent dead, and if you knew one of the dead people, for instance, if that were your husband or brother or son — then you would be bereft (失去亲人). And I rub my hands together again, feeling that I've been contaminated (污染).

I walked around the grounds of our church one evening this week after a meeting. I put my hands on the bark (树皮) of trees, trailed them along railings, brushed them against the leaves, and sifted through (筛下) sand in the children's playground. The moon was glowing overhead and the evening was cool, gentle. I heard the soft laughter of my companions from across the courtyard (院子) and I returned to them with a feeling of great joy, because the trees, leaves and

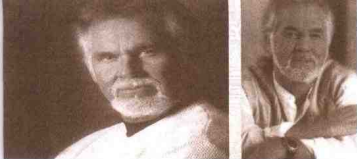
everything I had seen and touched seemed to greet me as an old friend.

"It's a benevolent (慈善的) universe," I cried as I joined them and they smiled at my discovery as if I were a child taking my first steps. When I got home that night Maddie Belle and Johnny were still awake and we frolicked (嬉戏) on the bed for a while before Rob and I carried them into their room; they fell asleep before I had finished my lullabies (催眠曲). How can there be bombs and anthrax (炭疽热) in a world where children sleep like this, I wondered, caressing (爱抚) Maddie's round cheek, and echoing an ancient mothers' lament (lament). (怜哭).

The next day I received a lovely note from a woman who reads my articles and has shared stories of her own children and grandchildren, and a CD of magnificent (宏伟的) music recorded by her choral (合唱队的) group. The card shows a color woodcut (木版画) of trees, front porch, and open book on a bench, and inside she invited me to join her choir as they tour Great Britain.

I'm so moved by her kindness, and by the remembrance of my trepidation (颤抖) as I walked to the mailbox. I wish that her gesture, the leaves turned silver by moonlight, the children sleeping and my gratitude for it all were enough to end the war.

编者按: 作家张爱玲曾经感叹道: "生命是一袭华美的袍, 爬满了虱子。" 在我们的生活中, 总是会有诸多的不完美, 有那样与那样的不如意, 可是, 也许正是因为这样, 我们才更加惊叹于那些美好的事物: 春天的花朵、夏天的夜晚、秋天的落叶, 冬天的阳光, 还有孩童脸上天真无邪的笑容……这一切, 如何能不让我们深深感动, 并热爱着这并不完美的生命呢?



"It's interesting what a song can do for you emotionally, professionally and socially," comments Kenny Rogers on his back-to-back hit singles, "Buy Me A Rose," and "The Greatest," from his new gold album (唱片), "She Rides Wild Horses." "It's also great when you can continue to touch people with your music."

"The Greatest," the first single from the album, struck a chord (引起回忆或感情) and touched people in a very special way. "The first time I heard 'The Greatest' it reminded me of how simple life used to be... a boy... a bat... and a ball," comments Kenny Rogers on the hit single. "This song captures that rare moment in every young kid's life where the game is more important than the score," Rogers continues. "It goes beyond music and beyond baseball. It's about life."

Similarly, the follow up single, "Buy Me A Rose," a touching ballad about the little things in life that mean so much, is garnering (获得) an emotional response from coast to coast.

An American icon (偶像), there are few artists of Kenny's stature. His phenomenal success as a global entertainer is unique. In the span of nearly three decades, Rogers has recorded more than 58 albums which have sold over 100 million records worldwide. In March, 1999, the Recording Industry Association of America awarded Kenny the prestigious Diamond Award celebrating sales of more than 10 million albums for his "Greatest Hits" album.

As one of country music's biggest crossover successes, Kenny's numerous accolades (荣誉) include 4 Grammy Awards, 11 people's Choice Awards, 18 American Music Awards, 8 Academy of Country Music Awards and 5 Country Music Association Awards. In addition, he was named "Favorite Singer of All Time" in a PM Magazine/USA Today poll in 1986, and in 1989 readers of PEOPLE MAGAZINE voted Kenny "Favorite Male Vocalist." Perhaps his most cherished award is also his most personal. In 1990, Kenny was honored with the Horatio Alger Award, given to those who have distinguished themselves despite humble beginnings. For both Kenny and his admirers, his success is all the more remarkable for his having been raised in a Houston public housing project with 7 brothers and sisters.

Kenny spends a great deal of his time recording and performing, but he has also enjoyed a wonderfully fulfilling career as an actor.

Success of the magnitude (数量广大) of Kenny's brings with it an opportunity to draw some attention to the charitable (慈善事业的) causes that he champions. After the 1981

death of friend, singer/songwriter Harry Chapin, Kenny assumed his position at the forefront of the movement to aid the hungry. "Access to proper food and nutrition," said Kenny, "is perhaps the most fundamental right of every human being." Thus, the World Hunger Media Awards were created.

In 1985, Kenny participated in the historical recording of "We Are The World," the multi-celebrity performance which raised millions of dollars for famine relief in Africa. A year later, he co-chaired the audacious, "Hands Across America" fund-raiser for America's hungry. Kenny was also instrumental in aiding the hungry in his own backyard in Georgia by establishing the Athens Area Homeless Shelter which opened in 1990.

Between his entertainment and charitable endeavors, Kenny has managed to find the time to become a well-respected photographer. He has also published two well-received photography books: KENNY ROGERS' AMERICA, composed of black and white landscapes, and KENNY ROGERS — YOUR FRIENDS AND MINE, a collection of celebrity portraits.

Kenny Rogers is a man constantly seeking new challenges, new ways to maintain excitement both for himself and his fans. Most of all, he is exactly as he seems: a proud man, but also a sincere, honest one, unfazed by his success and largely unimpressed by his own accomplishments.

Albums 唱片

- 1) Always Leaving
- 2) Best Inspirational Songs
- 3) Circle of Friends
- 4) Classic Love Songs
- 5) Greatest Country Hits Vol. 2
- 6) Greatest Country Hits Vol. 3
- 7) Kenny Rogers (Laserlight)
- 8) Kenny Rogers Love Songs
- 9) Live By Request
- 10) Sing You A Sad Song
- 11) Songs of Love
- 12) The Kenny Rogers Collection

★★★

Brilliant Stars

张洁 注释

肯尼·罗杰斯

THE HORSE WHISPERER

AN ILLUSTRATED COMPANION TO THE
MAJOR MOTION PICTURE
Excerpts from the film

“The Horse Whisperer”

电影
《马语者》
片断

导演: Robert Redford

主演: Robert Redford—as Tom

Kristin Scott Thomas—as Annie

Scarlet Tohansson—as Grace

内容简介

故事发生在蒙大拿州的一个家族农场上,事情始于一场可怕的

情。经历过一次婚姻挫折的汤姆知道这种感情有太多的危机,而安妮却又不该如何去面对女儿与丈夫。最后两个理智的人不得不思痛回到自己原来的位置……

(Annie sit there swinging her leg again, the familiar act amuses Tom.) 安妮坐在那儿,翘着腿晃来晃去,这一熟悉的动作使汤姆笑起来。

Annie: What?

Tom: Did you ever sit still for just a minute? (你有没有一分钟



是安静地坐着的?)

Annie: Well, you sit still too long in New York, and you get renovated (使恢复活力,使振作精神)。Why is it Mr. Booker that sometimes I get the feeling that you're laughing at me?

Tom: I don't know why.

Annie: No, you're supposed to say you're not laughing at me.

Tom: Oh, I see you take care of both sides of the conversation,

意外,一场车祸使小女孩格雷丝和她的爱马“朝圣者”都受到了严重的身心创伤。格雷斯的父母忙于工作,因此一家人之间缺少沟通,感情上都若即若离。这场意外的事故使母亲安妮深深感到自己在精神上缺乏对女儿的爱,她觉得将女儿的爱马救活是唯一让女儿心灵得到补偿的办法。安妮是一家杂志的编辑,她决定不计任何代价救回她的女儿及朝圣者。安妮发现在蒙大拿州有个能与马沟通的奇人布克·汤姆,于是她带上女儿与马驱车来到布克家族的农场。汤姆与马之间神奇的沟通使马逐渐康复,格雷丝也变得开朗起来。而在朝夕相处中,汤姆和安妮之间却又酝酿了一段不合常理却又无法抑制的感

right?

Annie: It's a man's world. Mr. Booker, most women have to.

Tom: You can call me Tom. Maybe I am laughing a little bit. I figure since you're here, it might be nice to relax into the place a bit.

Annie: Yeah, well, it's a beautiful country. And I could see having some kind of a vacation place, retreat (隐退处, 休养所), but I don't know how you do it full time? Don't you miss the rest of the world?

Tom: What's there to miss?

Annie: Well if you've never lived in the city with museums and theaters and restaurants, music, ah, well, I can't explain.

Tom: Well, does Chicago count?

Annie: You've lived in Chicago?

Tom: That's where I met my wife.

Annie: You, you're married to a woman in Chicago?

Tom: Yeah, really, a woman.

Annie: No, I'm sorry. I didn't... I'm... No, I'm sorry.

Tom: I was studying engineering, and she was studying music, the chello (大提琴)? I once heard her play a Dvorak (德沃夏克) concerto (协奏曲) and I thought it was the most beautiful piece of music I'd ever heard in my life.

Annie: Hmm.

Tom: So, who's laughing at who here?

(In the early morning, when running, Annie comes across Tom who's riding.)

Tom: Jogger, huh?

Annie: I don't jog, Mr. Booker, I run.

Tom: That's lucky for you, grizzlies (灰熊) around here mostly go for jogger. You sleeping OK in that house?

Annie: Well, I don't sleep well anywhere, but the house's fine. (Annie walks to the horse.) Have way with animals.

Tom: That's all right. He's just young. Here, hold out your hand, just a little lower, that's it. So he can get the smell of you.

Annie: He's beautiful.

Tom: Then how come you don't ride any more?

Annie: Umh?

Tom: Grace told me you used to ride when she's younger.

Annie: She did? Ah, I don't know. No time, I guess. I thought it was supposed to be spring.

Tom: Enjoy the day.

Annie: You too.

(Grace and Tom are working at the stable.)

brake (刹车).

Grace: I, I don't think I can with my, with my leg.

Tom: Well there's only one way to find out. Now put it in D. Now give it some gas. (只有一种方法来看看行不行。打到D档。现在加点油。) OK. We know you can. Now you just got to feel how much. Now give... Try it again. Here you go. Nice, real nice. Now there's a little road up at the end here, turn on to it. Now just follow this, nothing to it. I'm gonna kinda close my eyes here for a little while, so keep going till you run out of road (这条路到头有条小路, 转进去。现在顺着这条路就行了, 我打一会瞌睡, 你一直开到路的尽头。)

Grace: Ah, I, I don't think I can.

Tom: It's not a question if you can. You are!

(Grace drives to a pasture, they sit on the ground.)

Tom: Where did you get Pilgrim from?

Grace: We bought him in Kentucky, me and my mom took a trip down there to see him.

Tom: That must be special.

Grace: Yeah. Are you afraid of anything, Tom Booker?

Tom: Oh, growing old, not being much use. Hey, Grace, want went on out there with Pilgrim? See, Grace, I got a problem. When I work with a horse, I'd like to know it's history. Now most of the time the horse in its own way can pretty much tell you the whole story, but sometimes they get so messed up in their head that you need move to go on (当我医治马时, 我必须知道它的过去。大多数时候马儿可以告诉你发生了什么, 但有时它们的脑子一片混乱, 那就有更多事情要做了。)

I don't know how you feel about talking about it. And if you don't feel like it, I understand. But if I'm gonna figure out what's going on in his head, it sure would help me if I understood exactly what happened that day. You know, not today, whenever you feel like it. I leave that up to you (由你决定).

(There's a party at the ranch, people drinking, dancing to their hearts contents. (人们尽情地喝酒、跳舞) After a little dance with others, (汤姆和安妮, 热情的歌声在两人心中产生共鸣) they can't refrain from hugging tighter and tighter. Robert who is drinking aside sees this.)

Daylight has found me here again. You can ask me anything but where to end. You should know the reason why I called you. I was looking for a soft place to fall, looking for something, nothing more than a small taste of love that ended long ago, looking for a place to



Tom: Can you take a ride with me? (They come out.) Can you drive?

Grace: Drive? Not old enough.

Tom: Well, it's never too soon to start. Here, get in.

Grace: Ah, I... I can't.

Tom: Well, I don't have all day. (The two get into the car.) Put the key in and turn it on.

Grace: This one?

Tom: Um - huh. That right pedal (踏板) is the gas, the other one's

hide, a warm bed on a cold night. I didn't mean to hurt you, no, no, no. Looking out your window at dawn, baby, when you wake up, I'll be gone. You're the one who taught me after all, how to find a soft place to hide.

(Since the dance, Tom avoid speaking to Annie on any occasion, pretending nothing happened. Annie can't bear the indifference. One day, she finds Tom in the stable.)

Annie: This is how it's going to be now? You don't speak to me, we don't speak to each other. Well I'm speaking to you now, so say

something.

Tom: No.

Annie: Why?

Tom: I can't get in the middle of this.

Annie: Well, I'm afraid you are in the middle of this.

Tom: He is a good man, Ann.

Annie: I never said he wasn't. I can't change the way I feel.

Tom: You've got to figure out what you want.

Annie: Do you know what you want?

Tom: I do know what I want, and I'm trying real hard not to get lost in this. I never expected to feel this way again. Annie, this is where I belong, this is who I am. Is this what you want?

Annie: Yeah.

Tom: Are you sure?

Annie: Yeah.

Tom: Can you tell that to your family, to Robert, to Grace? If you had a chance to go home and change things, would you?

Annie: You can't ask me that, it's not that simple.

Tom: It is.

Annie: It's not fair.

Tom: No, it's not fair.

(With Tom's elaborate treatment and systematic physical exercise, Pilgrim recovers, Grace can ride him again. Her mood is also changed completely, she's happier than before. They're going to get back.)

Frank: Hey there, getting ready to go home, are you?

Annie: Um, hm, is Tom around?

Frank: No, he went to Sheridan to get some horses. He left last night.

Annie: Um, when is he coming back?

Frank: I don't rightly know. Let me know when you need some help loading Pilgrim, OK?

Annie: Yeah.

(Annie and Robert are packing.)

Annie: What time's your flight?

Robert: 12:15. Bookers want to leave for the airport by 9:30. Sure you want to drive Pilgrim home back?

Annie: Well, I already know the way. It's not like I have a job to rush

them. See um, I always knew I loved you more, didn't bother me. I guess I felt kind of, lucky, little, amazed that a woman like you would want to be with a man like me. And I guess I thought if I can do everything right, if I could... if I was the best husband I could be the best father, even, even being a good lawyer, only mattered because of what it meant for us. If I could do all that. It wouldn't make any difference if we love each other the same or not. I didn't ask for more, I told myself I didn't need anymore. But the truth is, you don't know how you feel about me. You don't know if you want a life with me anymore. And the truth is, I don't want you to come home until you do know one way or the other. OK?

(They hug each other.)

(Robert's luggage is taken to the car.)

Robert: Thanks, Joe.

Joe: Yup.

Dianne: Goodbye, Annie. Good luck to you.

Annie: Thank you. And you too.

Dianne: All right. Here everybody in. Frank, are we all set?

Frank: I believe so.

Grace: I can't believe he's not here to say goodbye.

Frank: Oh, He probably got held up is all.

Dianne: No, sweetie, the truth is he's not real good at Good-byes.

Frank: You know, come to think of it, not too good at hellos, either.

Robert: (to Grace) Ready?

Grace: (to Annie) When will you be home?

Annie: Ah, in a few days.

Grace: I'll miss you.

Annie: Well, if I get lost, you know where to send the search party.

Grace: Could be just about anywhere.

Annie: (kisses Robert) I'll call you.

(After their leave, Annie moves around, looking at the place where she once lived sadly, trying to keep everything in mind. When she is in the stable, Tom appears.)

Tom: You going back inside the trailer or running alongside it. I just want to be here when you left.

Annie: I don't want to leave you.

Tom: I don't want you to.



home to. To tell you the truth, I could use the time alone.

Robert: When are you planning to start?

Annie: Well, I guess I'll leave when you and Grace go.

Robert: May I make a suggestion?

Annie: What?

Robert: Take your time.

Annie: What's the matter? You look like, there's something wrong.

Robert: Tell you something, Annie. I stood there looking at that horse, I swear I felt like the same thing was happening to me. And I have two choices. I can either fight the way things are, or accept

Annie: Just a few more days.

Tom: And then?

Annie: Why did this happen?

Tom: I don't ask those questions, Annie. And I didn't ask to love you but I do. I'll always have it with me.

Annie: Tom, can we have one last ride?

Tom: Yeah. I'll saddle 'em up.

(When Tom saddles the horse, Annie drives away, she is almost desperate. The truck ruts on the straight road, on a hill, Tom ride on a horse, seeing the truck running away.)

★★★★



冰上玉蝴蝶——关颖珊

陈燕 注释

I have been a fan of Michelle since I first saw her skate in 1993. However, she became my favorite skater when I saw her compete in the 1994 Nationals. She is not my favorite only because of her outstanding athletic and artistic ability, but for the person that she is, which is shown in one of her favorite quotes: "Work hard, be yourself, have fun!"

Personal Info(个人资料)

Full Name: Michelle Wing Kwan

Nick Name: Shelly

Birthdate: July 7, 1980

Hometown: Torrance, California

Family: Danny(Dad), Estella(Mom), Ron(Brother), Karen(Sister)

Coach: none(former: Frank Carroll)

Choreographers:(舞蹈编导)

Current season: Lori Nichol(short) and Sarah Kawahara(long)

Past seasons: Lori Nichol, Christopher Dean, and Peter Oppegard

Agent: Shep Goldberg, Proper Marketing Associates

Home Club: Los Angeles FSC

Training Town: Lake Arrowhead and Los Angeles

Training Rink: Ice Castle's International and El Segundo College: UCLA

Fun Facts(小花絮)

Michelle always wears a good luck necklace that her grandmother gave her.

Michelle finished 11th grade with a 3.8 GPA(学业平均值) and 12th grade with a 3.9 GPA, for a cumulative(累积的) high school GPA of 3.61.

She had to go behind her coach(教练), Frank Carroll's back in order to move up to the senior level.

Michelle had a pet squirrel(松鼠) when she was younger.

Her sister, Karen, also skated competitively at the elite(精英) level, finishing 6th at Nationals in '97.

When she first lived at Ice Castle, she lived in the cabin called, "Debi Thomas' Teepee." (★★★)

关于溜冰的词汇

backward [forward] skating

侧[向前]滑

curve skating

弯道滑跑

figure skating

花样滑冰

free [art] skating

自由滑

mirror skating

镜子滑

pair skating

双人花样滑冰

shadows skating

影子滑

single skating

单人花样滑冰

speed skating

速度滑冰

straight skating

直道滑跑

two-footed skating

双脚滑行

skating rink

滑冰[溜冰]场



Desperately Seeking Search Technology

by Robert D. Hof

"The main reason e-commerce is unprofitable is that the power of search has been overlooked".

After e-mail, people spend the most time online searching for stuff. Whether they're seeking information, entertainment, people, or products to buy, their first click after landing at a Web site is usually the search button. An easily searchable online catalog is what started Amazon.com Inc. on the road to stardom. eBay Inc. would still be an amusing online garage sale if its front-and-center search engine could not zero in on that one rare Disney movie storyboard. But all too many Web sites have ignored those lessons, relegating their search button to tiny boxes on the bottom of the pages and not keeping up with the latest search technology.

That's a huge mistake—and many e-commerce companies are paying the price. Even as they struggle to attract and keep customers, sites that ignore the importance of search are losing sales without realizing it. Market researcher Jupiter Media Metrix Inc. found that 80% of online users will abandon a site if the search function doesn't work well. Says Matha M. Frey, an analyst at market researcher Patricia Seybold Group: "You could make a case that the main reason e-commerce is unprofitable is that the power of search has been overlooked."

At the same time, a good search capacity can help turn that situation around. Another market watcher, Forrester Research Inc., notes that more than half of online buyers use search to find products—and the better the search tools, the more they buy. That's what eBay, where buyers and sellers make an average of 30 million searches a day, has found whenever it has improved its search feature. "Every time we added a capability on search, bidding went way up," says Maynard Webb, president of eBay's technology unit.

The thing is, any e-commerce site can get the same results if it makes the effort. Search technology is continuing to improve at a fairly rapid clip, offering more accurate results. Google Inc., for instance, has become the Web surfers' search engine of choice. That's thanks to software that tallies the number of links to pages containing the chosen keywords, returning remarkably useful results.

And this is not the end of search innovation. eBay chose Fast Search & Transfer, based in Norway, for its new search technology because it delivers ultrafast updates of the latest auction postings and bids. Others, such as EasyAsk Inc.'s search engine used on Landsend.com, don't use just keywords to find stuff. Instead, they search an underlying database to get at what people might want. When shoppers search for "green shirts," they get a broader list that allows them to choose among "forest" or "heather."

Much of the improvement can come from simpler means: playing up the search function and designing the site to take advantage of it. One thing that

电子商务的当务之急： 搜索技术革新

吴钟明 编译

电子商务不能盈利的主要原因在于搜索的作用被忽视了。

除了收发电子邮件之外，人们把在网上的大多数时间花在搜索资料上面。无论是搜索信息、娱乐、人物，或是购买产品，人们在登录一个网站后首先点击的往往是搜索按钮。一个易于查找的在线目录正是 Amazon.com 公司走向成功的开始。如果 eBay 公司的前端——中心搜索引擎不能把方向定在那精彩的迪斯尼电影情节中连图版的话，它仍将只是一个有趣的在线旧货出售点。但是大多数公司忽视了那些经验，它们把搜索按钮降格为页面底端的细小框格，而且没有与最新的搜索技术保持同步。

那是一个巨大的失误——许多电子商务公司正在为此付出代价。甚至当他们努力去吸引和保留顾客时，那些忽视搜索的重要性的站点却没有意识到，它们的销售量正在下降。市场调查公司 Jupiter Media Metrix 发现，80% 的在线用户将会舍弃一个搜索功能不强的站点。市场调查公司 Patricia Seybold Group 的分析员 Matha M. Frey 指出，“可以说电子商务不能盈利的主要原因在于搜索的作用被忽视了。”

与此同时，一个好的搜索功能将有助于情况的好转。另一个市场观察公司 Forrester Research 指出，超过半数的在线购买者利用搜索来寻找产品——搜索工具越好，他们买得也就越多。作为一个买主与卖主日均执行 3 000 万次搜索的站点，eBay 发现，每当它加强搜索能力时，就会收到这样的效果。“每次我们添加一项搜索功能，竞价量就会直线上升。” eBay 的技术部门负责人 Maynard Webb 说。

其实只要任何一家电子商务站点做出相应努力，都会收到同样的效果。搜索技术处在快速发展当中，正在提供越来越精确的搜索结果。例如 Google 公司，由于它的软件能确保链接的数目和包含可远关键字的页面数目一致，从而能收到非常有效的效果。

should be dead obvious but clearly isn't: The search box shouldn't require a search engine to find it. There's no search button to be found anywhere on the Body Shop's site, only fuzzy categories such as "Make Over" and "Well being." Smarter sites such as Ritz Interactive's camera site, for instance, place a prominent search button not only on the home page but also on every single page, so shoppers can always go directly where they want.

It's equally important to avoid designing search capabilities that take things too literally. All too often, misspellings bring up zero results. Web sites can program their search engines to respond to common misspellings. And search shouldn't always be too surgical. Amazon.com offers a sense of serendipity. When a search for John Grisham's latest book, *A Painted House*, lands on that page, shoppers also see a list of other products that people who purchased the book have bought, in case they might interest the shopper.

Most challenging, e-commerce sites must open up their private product databases to public search engines. That way, shoppers can find their products without having to know the Web site address. But the company's techies must be more open than they're used to be. "There is a lot of concern about what they consider proprietary data," says Google Executive Eric E. Schmidt.

Not all of these improvements are easy to achieve. They often require rebuilding the site and rewrite entire database to keep search in mind. That cost is tough to justify when it's so difficult to peg increased customer purchases on a site to search improvements. But unless e-commerce companies wise up and make the extra effort, even more of their employees will need to search for something else: new jobs.

★★★★★



它也因此成为网上冲浪者选择的搜索引擎。

这并不是搜索革新的尾声。eBay 选择来自挪威的 Fast Search & Transfer 作为新的搜索技术,因为它关于拍卖贴子和出价的信息都更新得很快。其他的,比如 EasyAsk 公司的用于 Landend.com 的搜索引擎,不仅仅是使用关键字来查找资料,还通过搜索一个底层的数据库来取得用户所需。当搜索“绿杉衫”时,会出现一个范围更广的列表,你可以从中选择“森林”或者“石南属植物”。

许多改进只是通过简单的方法达到的:大量渲染新的搜索功能来宣传网站。不应该用搜索引擎来寻找搜索框,这一点本应是非常明显的,但是显然,人们并未意识到。在 Body Shop 的站点上找不到任何搜索按钮,只有像“转让”和“健康”这样的模糊分类。而像 Ritz Interactive 的照相机站点就比较精明,主页和其他任何网页上都放有一个显眼的搜索按钮,所以购物者总是可以直接到达想到的地方。

避免搜索功能过分地注重字面意义同样是很重要的。错误的拼写常常导致找不到任何结果。网站可以通过编程,使搜索引擎能辨别出一般的拼写错误。搜索不应该过于表面化,Amazon.com 给人一种有意外发现的感觉。例如,搜索 John Grisham 的新书——《一座刷了油漆的房子》。当出现结果时,顾客同时会看到一个已购买该书的顾客所消费的其他产品的列表,这些产品可能会激起新的购买兴趣。

向公共搜索引擎公开他们的私人产品数据库,这对电子商务站点最具挑战性。这样即使顾客不知道网址也可以找到他们的产品。但电子商务公司的技术人员必须比以往更加开放。“令人担忧的是他们怎样看待专有数据,”Google 的总裁 Eric E. Schmidt 说。

这些改进并非轻易达到。它们经常要求重建网站和重写数据库。很难知道这一成本是否合理,特别是在难以确定站点的销售增长是否与搜索功能改进有关时。除非电子商务公司意识到这一点并且做出额外的努力,否则甚至连他们的自己的员工都需要搜索一些别的东西:一份新的工作。

Female cardinals learn nearly as many songs as males but in only one-third the time, according to a new study that compared the results of his and her music lessons.

In most bird species in temperate(温和的) climates, only the males sing. Among northern cardinals, however, both males and females become crooners(低唱者). This unusual arrangement offers a great opportunity to explore gender differences, explains Ayako Yamaguchi, now at Yale University. Her earlier work documented(描述) subtle variations in the mature songs of male and female cardinals.

To study differences in how the sexes learned those songs, Yamaguchi raised 26 youngsters in separate chambers. Over a year, each bird heard a sequence of recordings of at least 40 songs from adult cardinals.

Researchers knew that growing birds

can pick up songs only during a set period. At the end of the year, Yamaguchi checked each bird's repertoire(技能) against the sequence of recorded songs. This indicated when the bird's receptive period had started and stopped.

Both males and females started learning songs about 3 weeks after hatching(孵化). Although the females sensitive period lasted about 49 days and the males' period extended to more than 187 days, the females generally had picked up four songs during that period and the males, five.

In the wild, this time difference could mean that males would keep learning even after they'd left their parents' nests to make homes of their own. Yamaguchi says this could enable them to pick up the song accents of their new neighborhoods and hold their own in the song-matching duels(决斗) that enable males to define and defend their territories.

★★★★★



I am an identical twin(同卵双胞胎). When I talk about my history prior to (在……之前) the time I went off to college, I find myself using the pronoun(代名词) "we." After college, I use the pronoun "I."

by Lynn Perlman

叶惠敏 注释

The question of individual identity(身份) is a profound(意义深远的, 深奥的) issue for twins. Not only do multiples have issues about whether or not they are individuals, but the rest of the world has strong feelings about it also.

As a psychologist working with twins, I have found that twins express a wide range of ideas about twinning and individuality. Some confess to believing that, separated, they are less than a whole human being and together they are an unusually powerful human being. There is also a frequent theme(主题) of "good" twin and "evil" twin, as if in their separation one became the embodiment(化身) of good and the other of evil. Some twins report a fear that parents confused their identities as newborns(婴儿), and that they will never know who is really who. Some describe their twin as the other side of them. Still others say that when they want to be by themselves it really means they want to be with their twin.

One of the most widely circulated(散布, 传播) photos in the last few years tenderly(微妙地) demonstrates(证明) that the twin bond is formed in the womb. An article in the Worcester Gazette (Mass.) entitled "The Rescuing(援救的) Hug," described twins born prematurely(过早地) and put in separate incubators(早产婴儿保育箱), a standard practice. Three weeks after birth one of the twins was in critical condition; the nurses were unable to stabilize(使稳定) her and feared she would die. With the parents' consent, they put the twins together in one incubator. The healthy twin snuggled(偎依) up to the sick twin and wrapped her tiny arm around(用胳膊搂住) her sister. Within minutes the sick twin's blood oxygen rates were the best they had been since she was born.

How these — or any twins — move from a "we" position to an "I" position is a primary task of childhood and sometimes adulthood. It is a difficult task for any human being, and exponentially so



I am I or We?

是我我还是我们?

Helping twins to be individuals

帮助双胞胎成为独立个体

for twins. Through repetitive interactions(互相作用, 互相影响) with our environment, we begin to discover who we are by separating ourselves out from the rest of the world. The primary separation is from mother.

For twins and triplets(三胞胎), however, the process is complicated by the fact that they must learn to distinguish themselves from a constant companion. To the extent that they appear identical, the task will be that much more difficult.

If parents treat twins as a unit, it can hinder(阻碍) the process of attaining an individual identity, even for infants(婴儿). To the extent parents can experience and treat their multiples as individuals, the greater will be their children's ability to experience themselves as individuals. The more individuated each multiple is, the more stable his or her relationship will be throughout the trials(磨难, 考验) of life. Developing as an individual is not a threat to the twin bond, but contributes to the health of the twinning.

How parents help twins and triplets develop their own identities must be done on a child-by-child basis. No one answer is right for all twins. Parents must evaluate(估计; 评价) the individual situations. Regarding wearing the same clothes, sharing birthday parties, having play dates together and so on, look at the twins as individuals and explore, with their help, what is in each one's best interest.

Most of the twins I have worked with express the feeling of being a twin as a blessing(幸事), regardless of the complications(复杂的因素) involved. They point out that they have a head start(领先) on human relationships. In helping twins become healthy individuals, secure in their own identities and able to form satisfying and fulfilling relationships with others, we teach them to balance unity and separation. Ultimately, they can enjoy being close with another person in a way that is never experienced by a non-twin, and satisfies an intense longing in the human condition.

★★★★

